

## Annexe 39 – Kloereg ar C'hlaoudoù/Le clerc de Glaoudoù, version chantée par Yann-Fañch Kemener

(volume de texte p. 508, annexe sonore 15)

Yann-Fañch Kemener, qui est connu à la fois comme collecteur et chanteur de premier plan, a recueilli plusieurs versions de la *gwerz* sur le meurtre du clerc à l'aire neuve lors de ses enquêtes en Centre-Bretagne, dans les années 1970-1980. La version proposée en annexe sonore est issue du CD *Gwerzioù & Sonioù. Monodies traditionnelles de Bretagne*, paru en 1988, pl. 1. Il s'agit d'une interprétation largement inspirée du répertoire de Françoise Méhat, une agricultrice de Laniscat âgée de 96 ans lorsque Yann-Fañch Kemener l'enregistre en 1983. La biographie de cette chanteuse née en 1887 et morte à l'âge de 107 ans est détaillée en introduction des *Carnets de route de Yann-Fañch Kemener*, p. 76-77. Sa version est publiée dans le même ouvrage, p. 149. J'ai effectué la transcription et la traduction des paroles chantées par Yann-Fañch Kemener en me basant sur ses *Carnets de route*, tout en remaniant assez largement les textes afin d'intégrer neuf vers supplémentaires non compris dans la version publiée de Françoise Méhat. La très belle mélodie, transcrite par André Le Meut, est également reprise du même ouvrage.

« *Boñjour dac'h-c'hwi, holl dud an ti-man,  
'Menn 'mañ ho merc'h pennboureꝫ dre-mañ ?  
'Menn 'mañ ho merc'h pennboureꝫ dre-mañ ?*

« Bonjour à vous, gens de cette maison,  
Où est votre héritière par ici ?  
Où est votre héritière par ici ?

- *Emañ du-ze 'kamb ar studi,  
Kerzhet, kloereg, kerzhet 'tal di.  
En an' Doue, koñsolet-hi.*

- Elle est là-bas dans sa chambre d'étude,  
Allez, clerc, allez près d'elle,  
Au nom de Dieu, consolez-la.

- *Pennboureꝫ, setu me deit d'ho kavet  
Dont d'al leur neve' gant ar c'hloereg.*

- Héritière, je suis venu vous trouver  
Pour venir à l'aire neuve avec le clerc.

- *Na d'al leur neve' me na n'in ket,  
Kar ma z'ad 'ma lesk ket da vonet.*

- À l'aire neuve je n'irai pas,  
Car mon père ne me laisse pas y aller.

*Kavalier Lambôl 'vo el leur neve'  
Ha 'n eus lâret kaout ho pube'.*

Le cavalier de Lampaul sera à l'aire neuve  
Et il a dit qu'il aurait votre vie.

*Kavalier Lambôl a vo ennañ  
A lako ho kwad da ruilbañ.*

Le cavalier de Lampaul y sera  
Et fera couler votre sang.

- *N bani ho barzo dont d'al leur neve',  
E vo gwalc'het ennañ ma c'bleze.*

- Celui qui vous empêchera de venir à l'aire neuve,  
En lui sera lavée mon épée.

*Gwisket ho abid sei' violet,  
Dont d'al leur neve' gant ar c'hloereg ! »*

Revêtez votre habit de soie violette,  
Pour venir à l'aire neuve avec le clerc ! »

*Kavalier Lambôl a lavare  
'Barz al leur neve' an dé-se 'oé :*

Le cavalier de Lampaul disait  
À l'aire neuve ce jour-là :

« *Me a wel 'nebe e tont o daou,  
Pennboureꝫ ha kloereg ar C'hlaoudoù.*

« Je les vois venir tous deux,  
L'héritière et le clerc de Glaoudoù.

*Pennbourez Keriodig deus e goste',  
Ar vrayañ merc'h yaouank zo er c'hontre,  
'Gousko benoazh deus ma c'hoste'.* »

L'héritière de Keriodig à son côté,  
La plus belle fille de la contrée,  
Dormira cette nuit à mes côtés. »

*Gante 'oe bop a gleze en noazh  
Ha ganin na oe 'met ur penn-bazh.*

Chacun d'eux avait une épée nue,  
Et moi, je n'avais qu'un gourdin.

« *Me a skriwo dac'h war baper glas,  
O, c'hoariet hardis ho penn-bazh.*

« Je vous écrirai sur papier bleu,  
Jouez hardiment de votre gourdin !

*Me a skriwo dac'h war baper gwenn,  
Pa ribet tapet, 'dont difenn !* »

Je vous écrirai sur papier blanc,  
Quand vous serez pris, défendez-vous ! »

*Kavalier Lambôl en deus lazhet  
Ha triverc'h deus e goñsorted.*

Il a tué le cavalier de Lampaul  
Et dix-huit de ses confrères.

« *Boñjour dac'h-c'hwi holl dud an ti-mañ,  
Setu ho merc'h pennbourez amañ !*

« Bonjour à vous tous, gens de cette maison,  
Voici votre héritière !

*Setu hi aze yac'h ha divlam,  
'El an de' ma oe ganet gant he mamm.* »

La voici pure et sans tache,  
Comme au jour où sa mère la mit au monde. »

The image shows a musical score for a Breton song. It consists of three staves of music in a 2/4 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff has the lyrics: 'Boñ - jour dac'h c'hwi, holl dud an ti - mañ,'. The second staff has: ''Menn 'mañ ho merc'h penn - hou - rez dre - mañ ?'. The third staff has: ''Menn 'mañ ho merc'h nenn - hou - rez dre - mañ ?'. The music is written in a simple, folk style with a mix of eighth and quarter notes, and some rests.